

未知の言語の表記

多和田 眞一郎

初めての言語に接した時にどのように反応するか、大抵の人間は、自分の(第一)言語に引きつけ、その枠内で捉えようとする。書記手段を持っていれば、それで記録しようとする。当該言語の文字を学習するまえはもちろんのこと、その途中、その後においてもこれは続くことが多い。広く言えば母語の干渉である。言語習得上の理想としては避けられるべき事柄かもしれないが、現実問題としては排除できない面がある。そうであれば、過渡的現象としてでも積極的位置付けをするのが有益ではあるまいか。見方を変えれば言語の対照研究に恰好の資料を提供するとも言える。また、外国人によって残された日本語に関する資料も、日本語史の資料としてだけ見るのではなく、このような観点からの見直しも可能であろう。

以上のような考えのもとに、今回ささやかな試みを行った。日本語・日本文化を専攻する、韓国からの留学生(釜山市出身、男)に(その人には)未知の「沖繩語」⁽¹⁾をハングルで書き取ってもらい、その結果を分析し、考察しようというのである。

まず、次のように作業を行った。意図を説明し、「日本語なのだが、聞いたことのない言葉であろう。意味は考えずに、聞いた通りにハングルで表記してもらいたい」と頼む。一通り終わったあと、ハングル表記にしたものを(順に)読んでもらい、意味(和訳)を与えた。(一部始終録音した。)

このようにして以下の結果を得た。なお、項目は「語音翻訳」のそれに準じた。「語音翻訳」は、申叔舟著『海東諸国紀』(1471年)に後年(1501年)付載された、沖繩語に関するハングル資料である⁽²⁾。今回の資料とつきあわせて、「語音翻訳」に関する何らかの傍証を得ようと思っているからである。(このことについては他日を期すが。)

沖繩語の音声表記は、簡略表記にした。(アクセントは省略)

1. ① [ʔja:ja mantʃuga] 야야 만쥬가 (君はどこの人か) ② [ʔundʒo: mantʃu jamise:ga] 운쥬 만쥬 야니세가 (あなたさまはどこの人でいらっしゃるか) 2. ①[wanne: jamatuntʃu] 완네 야마둔쥬(わたしは大和人)②[wanne: jamatuntʃu jaibi:n] 완네 야마둔쥬 야이비잉(わたしは大和人です)③[wanne: ʔutʃina:ntʃu] 완네 우찌나안쥬(わたしは沖繩人)④[wanne: ʔutʃina:ntʃu jaibi:n] 완네 우찌나안쥬 야이비잉(わたしは沖繩人です) 3. ①[naja nu:ndi ʔjuga] 나아야 누운디 유가(名は何というか)②[ʔundʒo: najja nu:ndi ʔimise:ga] 운쥬 나아야 누운디 이미세에가(あなたさまは名は何といいますか) 4. [jikiganu ʔujanu

wumi] 이끼가누 우야누 우미 (男親がいるか) 5. [jikiga fi:dzanu wumi] 이끼가시이자누 우미 (男年上 (=兄) がいるか) 6. ① [jinagu fi:dzanu wumi] 이나구시이자누 우미 (女年上 (=姉) がいるか) ② [wunajinu wumi] 우나이누 우미 (をなり (=姉妹) がいるか) 7. [jinagu ʔuttunu wumi] 이나구 옷뚜누 우미 (女年下 (=妹) がいるか) 8. [ʔitʃi ʃima tattʃaga] 이찌 시마 닷짜가 (いつ 国 発ったか) 9. [wanne: kutufinu so:gwatʃini tattʃan] 완네 구뚜시누 소오과찌지 닷짤(わたしは今年の正月に発った) 10. [ʔitʃi kumaŋkaji tʃitʃaga] 이찌 구만카이 찌짜가 (いつここに着いたか) 11. [wanne: kundunu so:gwatʃi mittʃani tʃan, tʃitʃan] 완네 군두누 소오과찌 밋짜니 창, 치창 (わたしは今年の正月三日に来た、着いた) 12. ① [ʔitʃi nnatuŋkaji tʃaga] 이찌 운나똥 까이 차가 (いつ港に来たか) ② [ʔundʒo: ʔitʃi nnatuŋkaji ʔmenso:tʃaga] 운쥬 이찌 운나똥까이 멘소오차가 (あなたさまはいつ港にいらっしやいましたか) 13. ① [mitʃimitʃi muno: kadi:] 미찌 미찌 무노오 카디 (道中もの(飯)は食べたか) ② [ʔundʒo: mitʃimitʃi muno: ʔusagamiso:tʃi:] 운쥬 미찌 미찌 무노오 우사가미 소오찌 (あなたさまは道中ものは召しあがりましたか) 14. ① [ʔufusan] 우후상(多い) ② [sakinu ʔufusan] 사끼누 우후상(酒が多い) 15. ① [ʔusagarana] 우사가라나 (召しあがりましょう) ② [ʔusagamiso:ri] 우사가미소오리 (お召しあがりください) 16. [sakanan nejabiranʃiga] 사까난 네에야비란ʃ이가 (肴もありませんが) 17. [saki titʃi ʔusagirana] 사끼 티이치 우사 기라나 (酒 ひとつ 差しあげましょう) 18. ① [saki wakaji] 사끼 와까시 (酒沸かせ) ② [ju: fukaji] 유우 후까시 (湯沸かせ) 19. ① [saki wakiti ku:] 사끼 와끼 띠쿠우 (酒分けて来い) ② [saki wakatʃi ku:] 사끼 와까치 쿠우 (酒沸かして来い) 20. ① [sakikwe:] 사끼쿠헤 (酒飲み、酒食らい) ② [sakaguruji] 사카구루이 (酒狂い) 21. [ʔariŋkaje: numasuna] 아링카에 누마수나(彼には飲ますな) 22. [ʔikiraku numaji] 이끼라쿠 누마시이 (少なく飲ませ) 23. ① [sakinu ne:n nati] 사끼누 네엔 나띠 (酒がなくて) ② [sakinu ne:n nato:N] 사끼누 네엔 나또웅 (酒がなくなっている) 24. [kumaŋkaji ttʃi ʔaʃibi] 구만카이 찌 아시비 (ここに来て遊べ) 25. ① [massugu jiri] 맞수구 이리 (まっすぐ座れ) ② [massugu jire:] 맞수구 이레 (まっすぐ座れ) ③ [massugu jire:wa] 맞수구 이레와 (まっすぐ座れよ) 26. ① [tʃiranu ʔakasan] 치라누 아까상 (顔が赤い) ② [tʃiranu ʔaka: nato:N] 치라누 아카나또웅 (顔が赤くなっている) ③ [tʃiranu makkara najin] 치라누 맞 까라 나잉 (顔が真っ赤になる) 27. ① [tʃiranu ʃirusan] 치라누 시루상 (顔が白い) ② [tʃiranu ʃiru: so:N] 치라누 시루우 소웅 (顔が白くしている、顔が白い) 28. [kure: nu: jaga] 구레누우 야가 (これは何であるか) 29. [kunu

ttfo: tfimunu jutasan] 구눗쫘 치무누 유파상 (この人は肝 (=心) がよい) 30.
 ①[kunu ttfo: tfimunu wassan] 구눗쫘 치무누 왓상(この人は心が悪い)②[kunu
 ttfo: kukurunu wassan] (この人は心が悪い) 31. [tin] 텅 (天、空) 32. ①
 [tinnu kumuti] 틴누 쿠무띠 (天が曇って) ② [tinnu kumuto:N] 틴누 쿠무통
 옹 (天が曇っている) 33. ① [tinnu hariti] 틴누 하리티 (天が晴れて) ② [tinnu
 harito:N] 틴누 하리또옹 (天が晴れている) 34. ① [ʔami fu:ti] 아미 후띠 (雨
 降って) ② [ʔami fu:ji] 아미 후이 (雨降り) ③ [ʔaminu fu:to:N] 아미누 후토옹
 (雨が降っている) 35. ① [ʔami hariti] 아미 하리띠 (雨晴れて) ② [ʔaminu
 harito:N] 마미누 하리토옹 (雨が晴れている) 36. ① [jutfi fu:ti] 유찌 후띠
 (雪降って) ② [jutfi fu:ji] 유찌 후이 (雪降り) ③ [jutfinu fu:to:N] 유찌누 후토
 옹 (雪が降っている) 37. ① [jutfi hariti] 유찌 하리티 (雪晴れて) ② [jutfinu
 harito:N] 유찌누 하리또옹 (雪が晴れている) 38. [ti:da] 티이다 (太陽、日)
 39. ① [ti:danu ʔagati] 티이다누 아가띠 (太陽が上がって) ② [ti:danu ʔndziti]
 티이다누 은지띠 (太陽が出て) ③ [ti:danu ʔagato:N] 티이다누 아가또옹 (太陽が
 上がっている) 40. ① [ti:danu jafimi ʔittfi] 티이다누 야시미 잇찌 (太陽が休
 み入って)②[ti:danu fidzido:N]티이다누 시지도옹(太陽が沈んでいる)③[ti:danu
 miran nato:N]티이다누 미이란 나토옹(太陽が見えなくなっている) 41. [kadzi]
 카지 (風) 42. [kannaji] 칸나이 (雷) 43. [ʃitimiti] 시티미티 (早朝、つとめ
 て) 44. ① [çiruma] 히루마 (昼間) ② [firuma] 휘루마 (昼間) 45. [jūsandi]
 유우산디 (夕方) 46. ① [juru] 유루 (夜) ② [juru] 유우루 (夜) 47. ① [çiru]
 히루 (昼) ② [firu] 휘루 (昼) 48. [nukusan] 누꾸사양 (暖い、ぬくい) 49.
 [ʔatʃisan] 아치사양 (熱い、暑い) 50. [fidasan] 시다상 (涼しい) 51. [çi:
 nukumi] 히이 누꾸미 (火温め、火に当たれ) 52. ① [haru] 하루 (春) ② [faru]
 화루 (春) 53. [natfi] 나치 (夏) 54. ① [ʔatfi] 아치 (秋) ② [ʔaki] 아키 (秋)
 55. [fuju] 후유 (冬) 56. [tfu:] 츠우 (今日) 57. [tfinu:] 치누 (昨日)
 58. [ʔatfa] 아짜 (明日) 59. [ʔasati] 아사티 (明後日) 60. [kuntʃitfi] 쿤치
 짜 (今月) 61. [re:gwatfi] 레에과치 (来月) 62. [ja:N] 야양 (来年) 63.
 ① [so:gwatfiwugami] 소오과치 우가미 (正月拝み) ② [wugamun] 우가눔 (拝
 む)、[wuganun] 우가눔 (拝む) 64. [dzi:] 지이 (地、地面) 65. [dzi: massugu]
 지이 맞수구 (地まっすぐ、地平ら) 66. ① [jamanu tfidzi] 야마누 치지 (山の
 頂) ② [mattfidzi] 맞치지 (真頂) 67. [jamanu fitfa] 야마누 시짜 (山の下、
 麓) 68. [ʔurumitfi] 우후미찌 (大道) 69. [ku:mitfi] 쿠우미치 (小道) 70.
 [saki] 사키 (酒) 71. [niguridzaki] 니구리자키 (濁酒) 72. [jukasaki] 유
 카사끼 (良酒、清酒?) 73. ① [numi] 누미 (飲め) ② [numun] 누몽 (飲む)

- ③ [numan] 누망 (飲まない) ④ [nudi] 누디 (飲んで) 74. ① [sakinu ?an] 사키누 양 (酒がある) ② [sakinu mando:N] 사키누 만도웅 (酒がたくさんある) ③ [sake: mando:N] 사케에 만도웅 (酒はたくさんある) 75. ① [sakinu ne:N] 사키누 네엥 (酒がない) ② [sakinu ner:an] 사키누 네에랑 (酒がない) 76. ① [saki jiti] 사키이티 (酒酔って) ② [saki witi] 사키 위이티 (酒酔って) ③ [saki nudi jijun] 사키 누디 이이웅 (酒飲んで酔う) ④ [saki nudi jito:N] 사키 누디 이이토웅 (酒飲んで酔っている) 77. [?ubun] 우붕 (御飯) 78. ① [?agiri] 아기리 (上げよ) ② [?agijun] 아기웅 (上げる) ③ [?agiran] 아기랑 (上げない) ④ [?agiti] 아기티 (上げて) ⑤ [kwiri] 쿨디 (くれ、やれ、与えよ) ⑥ [kwi:N] 쿨잉 (くれる、やる、与える) ⑦ [kwijun] 쿨웅 (くれる、やる、与える) ⑧ [kwiran] 쿨랑 (くれない、やらない、与えない) ⑨ [kwiti] 쿨티 (くれて、やって、与えて) 79. ① [?ubun jiko:ri] 우붕 시꼬오리 (御飯 準備せよ) ② [jiko:jun] 시꼬오웅 (準備する) [jiko:jin] 시꼬오잉 (準備する) 80. [kuminu ?ubun] 쿠미누우붕 (米の御飯) 81. [?awanu ?ubun] 아와누 우붕 (粟の御飯) 82. ① [sakana juraji:] 사카나 유라이 (肴共食) ② [juraji: sun] 유라이 송 (共食する)⁽³⁾ 83. ① [kumi firagiti] 쿠미 사라기티 (米精げて) ② [kumi firagi:N] (米精げる) ③ [kumi firagijun] 쿠미 시라기웅 (米精げる) 84. [fijji] 시시 (肉) 85. [?iju] 이유 (魚) 86. ① [fika] 시까 (鹿) ② [çi:dza:] 히이차 (山羊) 87. [?wanu fiji] 와아누 시시 (豚の肉) 88. [?usadzinu fiji] 우사지누 시시 (兎の肉) 89. [?anda] 안다 (油) 90. [ma:su] 마아수 (塩) 91. [ni:su] 니이수 (味噌) 92. ① [fi:] 시이 (酢) ② [fe:] 회에 (酢) 93. [nadani karafi] 나다니카라시 (菜種辛子) 94. [kusu:] 쿠수우 (胡椒) ② [kofo:] 코쇼오 (胡椒) 95. [sanfo:] 산쇼오 (山椒) 96. ① [so:ga:] 소오가 (生姜) ② [fo:ga] 쇼오가 (生姜) 97. ① [tfinibira] 치니비라 (摘みニラ) ② [bira] 비라 (ニラ) 98. ① [çiru] 히루 (大蒜) ② [firu] 휘루 (大蒜) 99. [jase:] 야세에 (野菜) 100. [tfa: wakafi] 차아 와카시 (茶沸かせ) 101. [?amasan] 아마상 (甘い) 102. [ndzasan] 은자상 (苦い) 103. [fi:san] (酸い) 104. [?afasan] 아화상 (淡い、味が薄い、あまい) 105. [fipakarasan] 시빠카라상 (酸辛い) 106. [karasan] 카라상 (辛い) 107. [fidzri] 시지리 (硯) 108. [fimi] 시미 (墨) 109. [Fudi] 후디 (筆) 110. [jumi] 유미 (弓) 111. [ja:] 야아 (矢) 112. [juminu fi:] 유미누시이 (弓の巢、弓入れ?) 113. [ja:nu fi:] 야아누시이 (矢の巢、矢立て) 114. [juminu tfiru] 유미누치루 (弓の弦) 115. ① [to:ri] 토오리 (通り) ② [tu:ji] 투우이 (通り) 116. [dzo:] 죠오 (門) 117. [katfa] 카차 (蚊帳) 118. [maku] 마꾸 (幕) 119. [mu:firu] 무시루 (筵) 120. ① [çisanu ka:] 히사누카아 (足の

皮) ② [çisaga:] 히사가아 (足皮) 121. [kabi] 카비 (紙) 122. ① [ke:] 케에 (匙) ② [kerwutʃi] 케에우찌 (皿) 123. [ʔume:ʃi] 우메시 (御箸) 124. [tʃawan] 차왕 (茶碗) 125. [makaji] 마카이 (碗) 126. [ʔi:dʒe:] 이어제 (杓文字、飯匙) 127. [hatʃi] 하아치 (鉢、大皿) 128. [nabige:] 나비게에 (御玉杓子、鍋匙) 129. ① [katana] 카타나 (刀) ② [hoxʃa:] 호오차아 (庖丁) 130. [na:bi] 나아비 (鍋) 131. [hoxʃi] 호오찌 (箒) 132. [çi:bartʃi] 히이봐 찌 (火鉢) 133. [tʃiN] 칭 (着物、衣) 134. [hakama] 하카마 (袴、女性の下着) 135. [kakan] 카깡 (裙) 136. [ka:ra] 카아라 (瓦) 137. [kuruma] 구루마 (車) 138. [takade:] 타까데에 (高台) 139. ① [ʃimi] 시미 (炭) ② [taN] 탕 (炭) 140. [ha:ja] 하아야 (柱) 141. [du:] 두우 (身体) 142. [tʃira] 치라 (顔、面) 143. [mi:] 미이 (目) 144. [hana] 하나 (鼻) 145. [kutʃi] 쿠찌 (口) 146. [mimi] 미미 (耳) 147. [tʃiburu] 찌부루 (頭) 148. [ti:] 티이 (手) 149. [çisa] 히사 (足) 150. [ʃiba] 쉬바 (舌) 151. ① [ʔi:bi] 이어비 (指) ② [ʔwi:bi] 위이비 (指) 152. [karadʒi] 카라지 (髮) 153. [ha:] 하아 (齒) 154. [hana] 하나 (花) 155. ① [ʔo:san] 오오상 (靑い) ② [ʔo:ru:] 오오루우 (靑) 156. ① [kurusan] 쿠루상 (黒い) ② [kuru:] 쿠루우 (黒) 157. [tʃi:ru:] 치이루우 (黄色) 158. [ʔuʃi] 우시 (牛) 159. [ʔmma] 음마 (馬) 160. [ʔwa:] 와아 (豚) 161. [tuʃi] 투이 (鳥、鷄) 162. [ʔiN] 잉 (犬) 163. [çitʃidʒi] 시찌지 (羊) 164. ① [ʔentʃu] 엔쥬 (鼠) ② [ʔwentʃu] 웬쥬 (鼠) ③ [bitʃa:] 비이차아 (ビーチャー、鼠の一種) 165. [habu] 하부 (ハブ、蛇) 166. [tatʃi] 타찌 (龍) 167. [dzo:] 조오 (象) 168. [ʃiʃi] 시시 (獅子) 169. [tura] 투라 (虎) 170. ① [fa:] 화아 (葉) ② [kimu fa:] 키이누 화아 (木の葉)

分析と考察を行う。

沖繩語の音素として /p.b.t.d.c.k.g.ʔ.'s.z.h.m.n.r/、/N/ /Q/、/j/ /w/ /i.e.a.o.u/ を認める。それぞれに対応して使用されたハングルを拾い上げ、整理しつつ分析・考察へと進む。初めに必要なだけの用例を示し、次に考察を加える方法をとる。

1. /P/ 対応して用いられたハングルは「ㅍ」。

例は、たまたま ʃipakarasan 시빠카라상 (105) の一例だけである。ハングル「ㅍ」は無気音 [p'] を表示する。テープの音声もそのようになっている。

2. /b/ 対応ハングルは「ㅂ」。

bitʃa: 비이차아 (164-③)、bira 비라 (97-②)、jaibi:N 야이비잉 (2-②、2-

④)、ʔafibi 아시비 (24)、na:bi 나아비 (130)。çi:batʃi 히이봐찌 (132)、jiba 쉬바 (150)。ʔubuN 우붕 (77)、tʃiburu찌부루 (147)、habu하부 (165)

ハングル「ㅂ」は通常、語頭では無声音、語中（主に母音間）では有声音を表す。故に、語頭の有声音 [b] は、ハングルでは表示できないことになる。しかし、他に方法がないから語頭の [b] に対しても「ㅂ」を用いざるをえない。

3. /t/ 対応ハングルは「ㄷ、ㅌ、ㅍ」。

tattʃaga 닷짜가 (18)、tattʃaN 닷짠 (9)、jamatuntʃu 야마둔쥬 (2-①、2-②)。

nati 나띠 (23-①)、kumuti 쿠무띠 (32-②)、ʃuti 후띠 (34-①、36-①)、hariti 하리띠 (35-①)、ʔagati 아가띠 (39-①)、ʔndʒiti 은지띠 (39-②)。jutasan 유태상 (29)。nato:N 나또옹 (23-②)、nato:N 나또옹 (26-②)、harito:N 하리또옹 (33-②、37-②)、ʔagato:N 아가또옹 (39-③)。ʔuttunu 옷뚜누 (7)、ku tuʃinu 구뚜시누 (9)、nnatuŋkaji 운나똥까이 (12-②)

titʃi 티이찌 (17)、tiN 텅 (31)、tinu 틴누 (32-①、32-②、33-②)、ti:da 티이다 (38、39-①、39-②、39-③、40-①、40-②、40-③)、ti: 티이 (148)、hariti 하리티 (33-①、37-①)、ʃitimiti 시티미티 (43)、ʔasati 아사티 (59)、jiti 이티 (76-①)、ʔagiti 아기티 (78-④)。taN 탕 (139-②)、tatʃi 타찌 (166)、katana 카타나 (129-①)。to:ri 토오리 (115-①)、kumuto:N 쿠무토옹 (32-②)、ʃuto:N 후토옹 (34-③、36-②)、harito:N 하리토옹 (35-②)、nato:N 나토옹 (40-③)、jito:N 이이토옹 (76-④)。tu:ji 투우이 (115-②)、tuji 투이 (161)、tura 투라 (169)

ハングル「ㄷ」は通常、語頭では無声音、語中（主に母音間）では有声音となる。また、「ㅌ」は無気（無声）音を、「ㅍ」は有気（無声）音を示す。

沖繩語の /t/ 相当部分に「ㄷ、ㅌ、ㅍ」の三様現われるということは、沖繩語がそのような音声実態をもっていることにほかならない。次のような例がそれをはっきりさせてくれる。

hariti 하리띠 (35-①)、hariti 하리티 (33-①、37-①)

nato:N 나또옹 (26-②)、nato:N 나토옹 (40-③)

簡略表記にしたために同じになってしまったが、無気音・有気音にも意を用いてテープを聞いてみると上記の語はそれぞれ次のようになっている。

[harit^hi] (35-①) [harit^hi] (33-①、37-①)

[nat^ho:N] (26-②) [nat^ho:N] (40-③)

気音の有無（多寡）を示差的特徴と捉える「ハングルの耳」は、これを聞きのがさなかったのである。他も推して知るべしである。同様のことは (/p/ でははっきり出てこなかったが)、/c/ /k/ のケースでも起こる。

야마둔췌는 「야마 둔췌」と分析して表記した可能性が高く、「둔췌」の「ㄷ」は語頭と意識されたようである。

4. /d/ 対応ハングルは「ㄷ」。

n:undi 누운디 (3-①, 3-②)、kadi: 카디 (13-①)、ju:sandi 유산디 (45)、nudi 누디 (73-④, 76-③, 76-④)、fudi 후디 (109)。takade: 타까데에 (138)。tirda 티이다 (38, 39-①, 39-②, 40-①, 40-②, 40-③)、fidasan 시다상 (50)、?anda 안다 (89)。mando:N 만도옹 (74-②, 74-③)。du: 두우 (141)、kundunu 군두누 (11)

ハングル「ㄷ」は語中では有声音を表示するから、その環境では何の支障も生じない。しかし、語頭の場合は、そうはいかない。何らかの手を加えない限り、他に表記法がないから、[d] にも「ㄷ」を当てなければならない。この点 /b/ /g/ /z/ と条件は同じである。

5. /c/ 対応ハングルは「ㅈ、ㅊ」。

ttji 쨌 (24)、tjiburu 쨌부루 (147)、tjitfaga 쨌짜가 (10)、?utjina:ntju 우쨌나안쨌 (2-③, 2-④)、?itji 이쨌 (8, 10, 12-①, 12-②)。so:gwatji 소오과쨌 (11)、mitji 미쨌 (13-①, 13-②, 68)、jutji 유쨌 (36-②, 36-③, 37-①, 37-②)、jafimi ?ittji 야시미 잇쨌 (40-①)、kuntjitji 쿤치쨌 (60)、ke:wutji 쨌에우쨌 (122-②)。hortji 호오쨌 (131)、çi:batji 히이봐쨌 (132)、kutji 쿠쨌 (145)、tatji 타쨌 (166)。tattfaga 닷짜가 (8)、tattfan 닷짠 (9)、mittfa 밧짜 (11)、?atfa 아짜 (58)、jitfa 시짜 (67)。kunuttfo: 구눗쨌 (29, 30-①, 30-②)。ma:ntju 만쨌 (1-①, 1-②)、jamatuntju 야마둔쨌 (2-①, 2-②)、?utjina:ntju 우쨌나안쨌 (2-③, 2-④)、?entju 엔쨌 (164-①)。

tjitfan 치창 (11)、tjira 치라 (26-①, 26-②, 26-③, 27-①, 27-②, 142)、tjimu 치무 (29, 30-①)、tjinu: 치누 (57)、tjidzi 치지 (66-①)、tjiru 치루 (114)、tjin 칭 (133)、tjiru: 치이루우 (157)、tirtji 티이치 (17)、jutji 유치 (36-①)、?atjisan 아치상 (49)、natji 나치 (53)、?atji 아치 (54-①)、kuntjitji 쿤치쨌 (60)、so:gwatji 소오과치 (63-①)、mitji 미치 (69)、hartji 하아치 (127)。tjan 창 (11)、tfaga 차가 (12-①)、hortfa: 호오차아 (129-②)、bitfa: 비이차아 (164-③)、tfa: 차아 (100)、tfawan 차왕 (124)、katfa 카차 (117)。tju:쨌우 (56)

ハングルの「ㅈ」は無気(無声)音を、「ㅊ」は有気(無声)音を示す。/t/ の場合のように、語頭で(有気)無声音を示す「ㅈ」も現われてよさそうであるが、それがなかった。しかし、これは大した問題ではないように思われる。tattfaga 닷짜가 (18) と tjiburu 쨌부루 (147) とを比べればわかるように、用例の音声環境が

たまたまそのようになっていただけのことである。/t/のあとの/a/が/t/に気音を多くさせ、/c/のあとの/i/および/b/が/c/に気音を少なくさせた。

/t/の場合と同様、その時の気音の多寡を敏感に察知して「ヌ」と「エ」との書きわけを行ったと解釈できる例をとり出すことができる。

so:gwatʃi 소오과찌 (11)、so:gwatʃi 소오과치 (63-①)

jutʃi 유찌 (36-②、36-③、37-①、37-②)、jutʃi 유치 (36-①)

6. /k/ 対応ハングルは「ㄱ、ㅋ、ㆁ」。

kure: 구레 (28)、kukuru 구꾸루 (30-②)、kuruma 구루마 (137)

jikiga 이끼가 (4、5)、saki 사끼 (14-②、18-①、19-①)、wakiti 와끼띠 (19-①)。 kumangkaji 구만까이 (10、24)、nnatuŋkaji 운나똥까이 (12-①、12-②)、wakafi 와까시 (18-①、100)、ʃukafi 후까시 (18-②)、ʔakasan 아까상 (26-①)、makkarā 맛까라 (26-③)、sakana 사까나 (82-①)、jika 시까 (86-①)。 ʃiko:ʃin 시꼬오잉 (79-②)、ʃiko:ri 시꼬오리 (79-①)、kukuru 구꾸루 (30-②)、nukumi 누꾸미 (51)

ki: 키이 (170)、saki 사키 (19-②、23-①、23-②、70、74-①、74-②、75-①、75-②、76-①、76-②、76-③、76-④)、ʔikiraku 이키라쿠 (22)。 ke: 케에 (122-①)、sake: 사케에 (74-③)、ke:wutʃi 케에우찌 (122-②)。 kadi: 카디 (13-①)、kadzi 키지 (41)、kannaji 칸나이 (42)、karasan 카라상 (106)、katʃa 카차 (117)、ka: 카아 (120-①)、kabi 카비 (121)、karadzi 카라지 (152)、ʔariŋkaje: 아링카에 (21)、makaji 마카이 (125)、ʔaka: 아카 (26-②)。 kofo: 코쇼오 (94-②)。 kumuto:n 쿠무토웅 (32-②)、kuntʃitʃi 쿤치찌 (6)、kumi 쿠미 (80、83-①、83-②、83-③)、kurusān 쿠루상 (156-①)、kuru: 쿠루우 (156-②)、ʔikiraku 이키라쿠 (22)。 kwi:n 퀴잉 (78-⑥)、kwiraŋ 퀴랑 (78-⑧)、kwiti 퀴티 (78-⑨)

ハングルの「ㄱ」は通常、語頭では無声音、語中(主に母音間)では有声音となる。「ㅋ」は無気(無声)音を、「ㆁ」は有気(無声)音を示す。

沖縄語の/k/相当部分に「ㄱ、ㅋ、ㆁ」の三様現われた事情は/t/のそれと同じである。同一語で無気・有気両様に現われる例を指摘できることも同じである。

saki 사끼 (14-②、18-①、19-①)

saki사키 (19-②、23-①、23-②、70、74-①、74-②、75-①、75-②、76-①、76-②、76-③、76-④)

また、사키、이키라쿠のような例もあることはあるが、概して「ㅋ」は語中に、「ㆁ」は語頭に現われている。無気・有気の現われる環境差を示していることになる。

7. /g/ 対応ハングルは「ㄱ」。

?agiri 아끼리 (78-①)、?agiran 아끼랑 (78-③)、jiragiti 시라기티 (83-①)。
nabige: 나비게에 (128)。?juga 유가 (3-①)、jikiga 이끼가 (4、5)、?agati
아가띠 (39-①)、wugami 우가미 (63-①)。jinagu 이나구 (6-①、7)、massugu
맛수구 (25-①、25-②、25-③、65)。so:gwatji 소오과찌 (9、11) : 소오과치
(63-①)

ハングル「ㄱ」は語中では有声音を表示するのが普通である。これに合致する用例のみとなっている。たまたま、語頭の例はないが、あれば、/b/ /d/ と同様の事情で、「ㄱ」を使ったであろう。例えば、[garasa:] (鳥) なら 가라사아 とでも表記されたであろう。

8. /ʔ/ 対応ハングルは「ㅇ」及び零。

?itji 이찌 (8、10、12-①、12-②)、?ikiraku 이끼라쿠 (22)、?iju 이우 (85)。
?afibi 아시비 (24)、?aka: 아카 (26-②)、?atja 아짜 (58)、?an 양 (74-①)。
?oru: 오오루우 (155-②)。?undzo: 운쵸 (1-②)、?uttunu 옷뚜누 (7)、?ufusan
우후상 (14-①、14-②)、?usadzji 우사지 (88)、?ufi 우시 (158)。?ja: 야 (1-
①)、?wa: 와아 (87、167)。?ndziti 은지띠 (39-②)、?mma 음마 (159)。?menso:tfaga
멘소오차가 (12-②)

沖繩語の場合、次の例が示すように、/ʔ//'/ /h/ が対立する。

[?ja:] /?ja'a/ (君、おまえ)、[ja:] /'ja'a/ (家、屋)、[?wa:] /?wa'a/ (豚)、
[wa:] /'wa'a/ (私、私の)、[fa:] /hwa'a/ (葉)

沖繩語の/ʔ/は、母音、/j/、/w/、/N/ (および語的に/m/) の前に現われる。

現代(朝鮮)語は、声門閉鎖音 [ʔ] を表記するハングルを用意してない。ハングル「ㅇ」には、音声実態のある [ŋ] を表示する場合と母音を単独で表記しないという正書法上の記号にすぎない場合とがある。後者の場合があるから、音声実態としての声門閉鎖音 [ʔ] を聞きとったかどうかにかかわらず、結果的に母音の前の [ʔ] はハングル「ㅇ」で表記されることになる。/j/ /w/ もハングルの表記上母音と同様の扱いを受ける。

以上のような理由から、沖繩語の母音の前および/j/ /w/ の前の/ʔ/は当然のようにハングルの「ㅇ」で表記される。問題は/N/ (と/m/) の前の/ʔ/である。[?n~] を「은」、[?m~] を「음~」と表記したところに工夫のあとを見ることができる([?men~]は、音節構成の上からか、「멘~」となってしまっている)。そこに母音ハングルの「ㅡ」が使われたことも示唆的である。

9. /' / 対応ハングルは「ㅇ」。

jikiga 이끼가 (4、5)、ji:dza 시이자 (5、6-①)、jiri 이리 (25-①)、ti:da

티이다 (38, 39-①, 39-②, 39-③, 40-②, 40-③)。 ?imise:ga 이미세에가 (3-②), fe: 회에 (92-②)。 jase: 야세에 (99)。 ja:n 야양 (62), ?wa: 와아 (87), ma:su 마아수 (90)。 so:gwatji 소오과찌 (9, 11), nato:n 나또옹 (26-②), ho:tfa: 호오차아 (129-②), ?o:ru: 오오루우 (155-②)。 nu:ndi 누운디 (3-①, 3-②), wumi 우미 (4, 5, 6-①, 6-②, 7), ku: 쿠우 (19-②), tfu: 추유 (56), kuru: 쿠루우 (156-②), tfi:ru: 치이루우 (157)。 ?jaja 야야 (1-①), jamatuntfu 야마둔쥬 (2-①), ha:ja 하아야 (140)。 jutasaN 유태상 (29), jutji 유치 (36-①), fu:ju 후유 (55), kwijun 귀웅 (78-⑦)。 wanne: 완네 (2-①, 2-②, 2-③, 2-④), wakafi 와가시 (18-①), ?awanu 아와누 (81)。 nnatupkaji 운나똥까이 (12-①), ndzasan 은자상 (102)

/ʔ/ のところで見たように、沖縄語の場合 /ʔ/ /h/ などと対立するものとして音素 /' / が設定できるが、これは、所謂「長音」にも適用される。次の例参照。

[?i:n] / ?i'i'n / (入る) : [ji:n] / 'i'n / (座る)

[?u:] / ?uʔ / (卵) : [wu:] / 'u'u' / (緒)

ハングルには長音表記用のそれはないが、強いて表記するとすれば同一母音を重ねることになる。そこに正書法上の制約がはたらき、(二番目の)母音の前にハングル「o」を置かざるをえない。それが結果として沖縄語の /' / と対応する。[ji~] / 'i~ /, [wu~] / 'u~ / など語頭に立った場合も同様である。/ʔ/ の場合と同じく、/N / の前の /' / をどうするかが問題となる。[ndza~] を「은자~」、[nna~] を「운나~」とし、苦心のあとがうかがえる。[?n~] を「은~」、[n~] を「운」とはっきり区別したと判断できるのであれば表記しわけたと言ってもよいが、[n~] を「은~」とも表記しており、違いを鮮明にしたとは言えない。

10. /s/ 対応ハングルは「ㅅ」。

jima 시마 (8), firu: 시루우 (27-②), kutufi 구뚜시 (9), wakafi 와가시 (18-①), mufiru 무시루 (119), ?ufi 우시 (158), fiba 쉬바 (150)。 jamise:ga 야니세가 (1-②), ?imise:ga 이미세에가 (3-②), jase: 야세에 (99)。 sakanan 사까난 (16), saki 사끼 (17, 18, 19-①, 72), firusan 시루상 (27-①), ju:sandi 유우산디 (45), ?asati 아사티 (59)。 so:gwatji 소오과찌 (9, 11), so:ga: 소오가 (96-①), ?usagamiso:ri 우사가미소오리 (15-②), firu:so:n 시루우소옹 (27-②), sanfo: 산쇼오 (95)。 sun 숭 (82-②), numasuna 누마수나 (21), massugu 맛수구 (25-①, 25-②, 25-③, 65), ma:su 마아수 (90), ni:su 니이수 (91)

注目される例がある。fiba쉬바である。ハングル表記通り発音すると [swiba] のようになる。沖縄語の [ʃ] が多少円唇性を帯びていることの反映だと思われる。

11. /z/ 対応ハングルは「ㅈ」。

dʒi: 지이 (64, 65), ʔndʒiti 은지띠 (39-②), kadʒi 카지 (41), ʔusadʒi 우사지 (88). ʔi:dʒe: 이이제 (126). fi:dʒa 시이자 (5, 6-①), ʒi:dʒa: 히이자 (86-②), ndʒasan 은자상 (102). ʔundʒo: 운조 (1-②, 3-②, 12-②)

ハングル「ス」は語中では有声音を示すから、その環境にある沖縄語の表記に問題は起こらない。語頭の場合、何らかの加工表記をしない限り、有声音にも「ス」を当てる以外に方法はない。/b/ /d/ /g/ と同じ条件である。

12. /h/ 対応ハングルは「ㅎ、ㅅ」。

çiruma 히루마 (44-①), çi: 히이 (51), çi:dʒa: 히이자 (86-②). çi:bartʃi 히이봐찌 (132), çitʃidʒi 시찌지 (163). hariti 하리티 (33-①, 37-①), hartʃi 하아치 (127), hajja 하아야 (140), ha: 하아 (153), hana 하나 (154), habu 하부 (165). hortʃa: 호오차아 (129-②), hortʃi 호오찌 (131). Futi 후띠 (34-①), Fujū 후유 (55), ʔufusan 우후상 (14-①, 14-②), ʔufumitʃi 우후미찌 (68). firu 휘루 (47-②). Fe: 회에 (92-②). Fa: 화아 (170-①, 170-②), ʔafasan 아화상 (104)

特に問題はない。「히」とすべきであろうところが「시」となっている「시찌지(163)」は、沖縄語の、/i/ 前の /h/ がかなり口蓋化されたものであることの証拠となろう。

13. /m/ 対応ハングルは「ㅁ、ㄴ」。

mittʃa 밋짜 (11), mitʃi 미찌 (13-①, 13-②, 68), wumi 우미 (4, 5, 6-①, 6-②, 7), ʔami 아미 (34-①, 34-②, 34-③, 35-①, 35-②), nukumi 누꾸미 (51), kumi 쿠미 (80, 83-①, 83-②, 83-③), mimi 미미 (146), jamise:ga 야니세가 (1-②). ʔmensortʃaga 멘소오차가 (12-②), ʔume:ʃi 우메시 (123). mantʃu 만쥬 (1-①, 1-②), mando:n 만도옹 (74-②, 74-③), makaji 마카이 (125), numasuna 누마수나 (21), çiruma 히루마 (44-①), numan 누망 (73-③), ʔmma 음마 (159). muno: 무노오 (13-①, 13-②), mufiru 무시루 (119), tʃimu 치무 (29, 30-①), kumuto:n 쿠무토옹 (32-②), numun 누몽 (73-①)

この項目も特に問題はない。「야니세가 (1-②)」の「니」は「미」となるべきものである。調音方法の同じ音の間で起こった聞き誤りであって、普通にあることである。

14. /n/ 対応ハングルは「ㄴ」。

ni:su 니이수 (91), tʃinibira 치니비라 (97-①). ne:n 네엥 (75-①), wanne: 완네 (2-①, 2-②, 2-③, 2-④, 11). na: 나아 (3-①, 3-②), nati 나띠 (23-①), natʃi 나치 (53), wunaji 우나이 (6-②), katana 카타나 (129-①), hana 하나 (144). muno: 무노오 (13-①, 13-②). nu: 누우 (3-①, 3-

②、28)、numasuna 누마수나 (21)、nukumi 누꾸미 (51)、numi 누미 (73-①)、
kunuttfo: 구눗쫘 (30-①、30-②)、tfinu: 치누 (57)

とりたてて言うほどのことはない。

15. /r/ 対応ハングルは「ㄹ、ㄷ」。

jiri 이리 (25-①)、harito:N 하리또웅 (33-②、37-②)、fidziri 시지리 (107)。
kwiri 퀴디 (78-⑤)。jire: 이레 (25-②、25-③)、kure: 구레 (28)。tfira 치라
(26-①、26-②、26-③、27-①、27-②)、ne:ran 네에랑 (75-②)、firagi:N
시라기잉 (83-②)、karafi 카라시 (93)、tura 투라 (169)。firusan 시루상 (27-
①)、kukuru 구꾸루 (30-②)、tfiru 치루 (114)、kuru: 쿠루우 (156-②)、tfiru:
치이루우 (157)

kwiri 퀴디 (78-⑤) は、沖縄語の /r/ が破裂音に近い様相を呈することがある
ことの反映であろう。

16. /N/ 対応ハングルは「ㄹ、ㄴ、ㅇ」。

?mma 음마 (159)。nu:ndi 누운디 (3-①、3-②)、ju:sandi 유우산디 (45)、
mando:N 만도웅 (74-②、74-③)、?anda 안다 (89)。ma:ntfu 만쫘 (1-①、
1-②)、?utfin:ntfu 우찌나안쫘 (2-③、2-④)、kuntfitfi 쿤치찌 (60)、?entfu
엔쫘 (164-①)、?und3o: 운쫘 (1-②、3-②、12-②、13-②)、?ndziti 은지
찌 (39-②)、nd3asan 은자상 (102)。wanne: 완네 (2-①、2-②、2-③、2-
④、9、11)、nnatuŋkaji 운나똥까이 (12-①、12-②)、tinnu 틴누 (32-①、32-
②、33-①、33-②)、kannaji 칸나이 (42)。kumagkaji 구만까이 (10、24)、nnatuŋkaji
운나똥까이 (12-①、12-②)、?ariŋkaje: 아링카에 (21)。?menso:tfaga 멘소오차
가 (12-②)、nejabiranfiga 네에야비란시가 (16)。tattfan 닷짠 (9)、tfan 창
(11)、nato:N 나또웅 (23-②)、jutasan 유태상 (29)、numun 누몽 (74-②、
74-③)、sun 승 (82-②)、tjin 칭 (133)、?in 잉 (162)

原則的に、両唇音の前は「ㄹ」、歯茎音の前は「ㄴ」、軟口蓋音および語末は「ㅇ」
で表記されているが、例外的な表記も散見される。구만까이 (10、24) 멘소오차
가 (12-②) 네에야비란시가 (16) 닷짠 (9) である。これらは、ハングルが
[m] には「ㄹ」、「n」には「ㄴ」、「ŋ」には「ㅇ」を用意しているが、これら以外
の音、たとえば[N]に当てべきものを持たないために、その時その時の印象で「ㄴ」
にしたり「ㅇ」にしたりした結果の現われだと思われる。逆に言えば、沖縄語がそ
のような音声実態にあるということである。

17. /Q/ 対応ハングルは「ㅍ」。

?uttu 옷두 (7)。tattfaga 닷짜가 (8)、mittfa 밋짜 (11)、kunuttfo: 구눗쫘
(29、30-①、30-②)、?ittfi 있찌 (40-①)、mattfidzi 밋치지 (66-②)。makkara

맛까라 (29-③)。 massugu 맛수구 (25-①、25-②、25-③、65)、wassan 왓상 (30-①、30-②)

/t/の前、/c/の前、/s/の前の如何を問わず (/p/の前の例ナシ) すべて「ㅅ」で表記されている。所謂「사이‘ㅅ’ (間の s)」の形をとっている。「운두, 우두」や「막까라, 마까라」などの表記がなされてないところから、一定の解釈の下された表記法と見ることができる。表記者が「促音」の知識をもっていたからだと思われる。

以下、原則として、用例に語らせる。

18. /j/ 対応ハングルは「ㅈ、ㅊ、ㅊ」(正書法の制約から母音を含めた形で示した)

?aja 야야 (1-①)、jaibi:N 야이비잉 (2-④)、na:ja 나야야 (3-①)、?ujanu 우야누 (4)、katʃa 카차 (117)。?undʒo: 운조 (3-②)、ʃo:ga 쇼오가 (96-②)。?juga 유가 (3-①)、ju: 유우 (18-②)、fuju 후유 (55)、?iju 이유 (85)、tʃu: 츠우 (56)

19. /w/ 対応ハングルは「ㅌ、ㅌ、-혜、-애」(母音を含めた形で示した)

wanne: 완네 (2-①、2-②、2-③、2-④)、wakiti 와끼띠 (19-①)、tʃawan 차왕 (124)、?wa: 와아 (160)、fa: 화아 (170-①、170-②)、?afasan 아화상 (104)。firuma 휘루마 (44-②)、wi:ti 위이티 (76-②)、kwi:N 퀴잉 (78-⑥)。sakikwe: 사키쿠혜 (20-①)、?wentʃu 윈쥬 (164-②)

사키쿠혜の「쿠혜」は「쾌」でもよいところであるが、気音を強調するためにこのようにしたものと思われる。윈쥬の「쥬」と比べるとそれがはっきりする。「쾌」でもよかったということにもなる。

20. /i/ 対応ハングルは「ㅣ」。

birtʃa: 비이차아 (164-③)、na:bi 나아비 (13)、tin 텅 (31)、hariti 하리띠 (35-①)、kadi: 카디 (13-①)、ttʃi 찌 (24)、tʃitʃan 치창 (11)、jikiga 이끼가 (4、5)、ki: 키이 (170)、?agiri 아끼리 (78-①)、?ikiraku 이끼라쿠 (22)、jikiga 이끼가 (4、5)、fima 시마 (8)、fiba 쉬바 (150)、dʒi: 지이 (64、65)、çi: 히이 (51)、mimi 미미 (146)、ni:su 니이수 (91)、jiri 이리 (25-①)

쉬바 (150) については /s/ のところで述べた。

21. /e/ 対応ハングルは「ㅐ、ㅑ、-이」。

kerwutʃi 케에우찌 (122-②)、sake: 사케에 (74-③)、nabige: 나비게에 (128)、?entʃu 엔쥬 (164-①)、jase: 야세에 (99)、?i:dʒe: 이이제 (126)、?ume:ʃi 우메시

(123)、ne:N 네엥 (75-①)、ne:raN 네에랑 (75-②)、jire: 이레 (25-②)、jirerwa 이레와 (25-③)、sakikwe: 사키쿠헤 (20-①)、fe: 회에 (92-②)

회에は、[he:] なら「헤에」とでもなるところ。/hwe'e/ の /w/ を示すために「ㄱ」としたらしい。

22. /a/ 対応ハングルは「ㅏ」。

çi:batfi 히이봐찌 (132)、fiba 쉬바 (150)、tattʃan 닷짠 (9)、jutasan 유따상 (29)、tatfi 타찌 (166)、katana 카타나 (129-①)、ti:da 티이다 (38)、ʔanda 안다 (89)、ʔatʃa 아짜 (58)、tʃa: 차아 (100)、wakafi 와까시 (18-①)、kadi: 카디 (13-①)、ʔaka: 아카 (26-②)、jikiga 이끼가 (4、5)、ʔaʃibi 아시비 (24)、masu 마아수 (90)、saki 사끼 (17)、ʔasati 아사티 (59)、ʃi:dʒa 시이자 (5)、ha: 하아 (153)、makaji 마카이 (125)、ʔmma 음마 (159)、natʃi 나치 (53)、hana 하나 (144)、tura 투라 (169)、ʔajaja 야야 (1-①)、wakiti 와끼디 (19-①)、ʔwa: 와아 (160)

히이봐찌 (132) の「봐」は、「わたり」としての [w] を聞きとったものと解される。

23. /o/ 対応ハングルは「ㅓ」。

nato:N 나또옹 (26-②)、jito:N 이이통 (76-④)、mando:N 만도옹 (74-②、74-③)、kunuttʃo: 구눗췌 (29)、ʃikoʃjin 시꼬오잉 (79-②)、ʔo:ru: 오오루우 (155-②)、so:gwatʃi 소오과찌 (9、11)、ʔundʒo: 운췌 (1-②、3-②、12-②)、ho:tʃa: 호오차아 (129-②)、muno: 무노오 (13-①、13-②)

ハングルには、後舌半狭・半広母音を表わすものとして、円唇の「ㅓ」と平唇の「ㅑ」とがあるが、今回の用例の中に「ㅑ」は見出せず、全て「ㅓ」である。

24. /u/ 対応ハングルは「ㅜ」。

ʔubuN 우붕 (77)、ʔuttu 옷뚜 (7)、tuji 투이 (161)、du: 두우 (141)、kundu 군두 (11)、ma:ntʃu 만췌 (1-①、1-②)、tʃu: 추우 (56)、kukuru 구꾸루 (30-②)、kumi 쿠미 (80)、ʔikiraku 이끼라쿠 (22)、jinagu 이나구 (6-①、7)、ʔuʃi 우시 (158)、ku: 쿠우 (19-②)、ma:su 마아수 (90)、ni:su 니이수 (91)、Fuju 후유 (55)、mufiru 무시루 (119)、numuN 누몽 (73-①)、numi 누미 (73-①)、tʃinu: 치누 (57)、ʃirusan 시루상 (27-①)、ju: 유우 (18-②)

ハングルには、後舌狭母音を表わすものとして、平唇の「ㅡ」と円唇の「ㅜ」とがある。日本語の /u/ は「ㅡ」で写されるのが普通で、特に「す」はほとんど例外なく「스」と表記される。これに対し、沖縄語の /u/ 相当部分には「ㅜ」のみで「ㅡ」は現われない。ma:su 마아수 (90)、ni:su 니이수 (9) に見るように /su/ も「수」である。

抽象すれば一・二行ですむようなことを延々と述べてきた。実際問題としては、抽象より、個々の現象を細かに見ていくことが重要だと考えるからである。

(1)具体的には、宜野湾市赤道方言。

(2)詳しくは、多和田眞一郎（1982年8月）「沖縄方言と朝鮮語資料」『国文学 解釈と鑑賞』第47巻9号など参照。

(3)「ユライー」（共食）は、食物を一つの容器（皿など）に盛り、そこから（複数の人間が）各自取って食べること。